

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



Distr.  
GENERAL

A/36/236  
13 May 1981  
RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH/  
RUSSIAN/SPANISH

Тридцать шестая сессия  
Пункт 12 первоначального перечня\*

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Всемирная конференция по туризму

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь настоящим представить доклад Генерального секретаря Всемирной туристской организации о Всемирной конференции по туризму, подготовленный в соответствии с пунктом 4 резолюции 34/134 Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1979 года.

\* A/36/50.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Доклад Генерального секретаря Всемирной туристской организации о Всемирной конференции по туризму, проходившей в Маниле с 27 сентября по 10 октября 1980 года

Во исполнение резолюции 34/134 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций имею честь направить Вам текст Манильской декларации по мировому туризму с прилагаемыми дополнительными рекомендациями и предварительными замечаниями следующего порядка:

#### Социальная, культурная и образовательная деятельность на благо человека

Отталкиваясь от реальных условий можно утверждать, что Всемирная конференция по туризму, проведенная в Маниле, является одним из самых значительных, если не самым значительным событием в истории туризма после введения оплачиваемых отпусков.

Результаты, которых достигли в Маниле представители 107 государств при содействии 91 международной, межправительственной и неправительственной организации и туристического агентства, имеют столь большое значение, что нелегко сразу определить их влияние на всю совокупность факторов, которые будут определять будущее туризма в следующих десятилетиях.

До сих пор туризм представлялся как отвлеченная и ограниченная концепция, которая в течение многих лет сдерживала его развитие за счет целого ряда ограничений; исходя из этой отвлеченной идеи, основанной не на реальном и глобальном значении туризма, а только на международных аспектах туристских поездок, Конференция, проходившая в Маниле, раскрыла реальные возможности туризма и признала его всеобъемлющее действие на благо человека, как с точки зрения национальной, так и международной, в социальной, культурной, образовательной, политической и экономической областях и на повышение качества жизни человека.

#### Туризм как фактор, имеющий не только экономическое значение

Признавая в полной мере неоспоримые экономические выгоды, которые туризм может и должен принести национальной экономике, а следовательно, и мировой торговле, на Конференции в Маниле было признано, что для государств эти экономические последствия ни в коем случае не должны явиться единственной целью их политики в области туризма.

/...

Другими словами, Конференция в Маниле смогла смело подтвердить, что следует отказаться от любой ограниченной стратегии, преследующей лишь экономические (позитивные или негативные) выгоды от туризма, с тем чтобы рассматривать его в глобальных масштабах, исходя из его источников и факторов, которые определяют его общие масштабы.

В настоящее время туризм стал неотъемлемой частью жизни народов, и ни в коей мере нельзя заставлять народы отказываться от их права на путешествия и отпуск.

Национальный туризм - 80 процентов; международный туризм - 20 процентов

На протяжении десятилетий внимание государств было приковано главным образом к всего лишь 20 процентам туристических поездок, которые приходится на направление и прием иностранных туристов.

Экономические выгоды, получаемые от международного туризма, вполне справедливо рассматриваются как невидимый экспорт; несомненно, во многих случаях они приносят доходы местной и национальной экономике и, конечно, частным предприятиям.

Однако такая ориентация политики в области национального туризма не позволяла уделять все необходимое внимание 80 процентам туристических поездок, которые происходят в национальных масштабах благодаря широкой частной, кооперативной и коллективной инициативе и, в некоторых случаях, с помощью государственных органов.

В настоящее время еще также наблюдается в некоторой степени несбалансированный рост всех туристических поездок, при котором лишь на ту их часть, которая связана с иностранным туризмом, обращается, по чисто экономическим причинам, достаточное внимание со стороны правительств, и это делается в ущерб социальным, культурным, образовательным, национальным ценностям туризма с глобальной точки зрения.

Именно к такому положению стремилась привлечь внимание Манильская конференция.

Другим важнейшим достижением Манильской конференции является исправление и разъяснение ограниченных, лимитированных и неполных концепций, на которых до сих пор основывалась стратегия развития туризма. Она также позволила определить масштабы и влияние передвижения населения в целях отдыха и поездок на жизнь народа и на международные отношения.

Ответственность государств и туристических агентств

И, наконец, это разъяснение позволило определить роль и ответственность, с одной стороны, государств, а с другой стороны, туристических агентств.

/...

С точки зрения государств Манильская конференция должна дать импульс в целях улучшения осознания и оценки роли туризма в жизни народа. С точки зрения туристических агентств, их деятельность, поощряемая и координируемая государственными органами, приобретает новый аспект, который не отходит от важных экономических интересов, но который требует уважения потребителей и повышения качества продуктов, распределяемых на потребительских рынках, на которых в максимально возможной степени необходимо добиваться достижения социальных, культурных и образовательных целей и способствовать туристическим поездкам.

Отныне государства в будущем будут придавать первоочередное значение гуманитарным, социальным и культурным ценностям, а не только интересам чисто экономического порядка, которыми руководствуются в любых случаях частные предприятия, и не будут отказываться от своей ответственности за экономическое управление туризмом на национальном и международном уровнях.

В этом отношении необходимо в качестве конкретной меры в интересах туризма рассмотреть вопрос о придании первоочередного значения инвестициям, направленным на создание оборудования для коллективного отдыха или управление туристическими зонами и освоение территорий для отдыха, для восстановления исторических и культурных памятников, которые до сих пор по причинам чисто экономического порядка не получали соответствующего внимания со стороны правительств.

Нельзя ожидать, что глубокие изменения, проведения которых требует Манильская декларация, будут осуществлены в скором времени. Для реорганизации туризма на основе концепций, которые были одобрены на Манильской конференции государствами, международными организациями и частными туристическими агентствами, понадобится по крайней мере два десятилетия.

Вне всякого сомнения, осуществление концепций, содержащихся в Манильской декларации, потребует реорганизации административной структуры государственных и частных организаций, занимающихся регулированием всех взаимосвязей, существующих в рамках организации, содействия, продажи, распределения и потребления отпусков и туристических поездок.

Не менее важно в настоящее время мобилизовать все силы, способные ускорить темпы необходимой перестройки, и на практике воплотить политическую волю, которая четко прозвучала на Конференции в Маниле в 1980 году.

/...

Всемирная туристская организация, согласно выраженным на Всемирной конференции по туризму чаяниям, принимает все необходимые меры для применения во всех областях и совместно с государствами-членами, территориями и частными туристическими агентствами, а также совместно со своими международными, региональными и национальными партнерами в целях налаживания делового сотрудничества для достижения целей, определенных в Манильской декларации по мировому туризму.

/...

ДОБАВЛЕНИЕ I

Манильская декларация по мировому туризму

/...

Всемирная конференция по туризму,

Проходившая в Маниле /Филиппины/ с 27 сентября по 10 октября 1980 года при участии 107 делегаций государств и 91 делегации наблюдателей, созванная Всемирной туристской организацией в целях выяснения реальной сущности туризма во всех его аспектах и той роли, которую туризм призван играть в динамичном и значительно изменяющемся мире, а также для рассмотрения ответственности государств за развитие туризма в современных обществах в качестве деятельности, выходящей за пределы чисто экономической области в жизни стран и народов,

Отмечая с удовлетворением выступление Его Превосходительства Президента Филиппин г-на Фердинанда Е. Маркоса и г-жи Имельды Ромуальдес Маркос, губернатора Манилы и министра жилищного строительства, а также послания глав государств и правительств Конференции, заявления делегаций и доклад Генерального секретаря Всемирной туристской организации,

Считая, что международный туризм может развиваться в условиях мира и безопасности, которые могут быть достигнуты в результате совместных усилий всех государств, направленных на смягчение международной напряженности, и на развитие международного сотрудничества в духе дружбы, уважения прав человека и взаимопонимания между всеми государствами,

Убежденная, что мировой туризм может стать существенным фактором обеспечения мира во всем мире и явиться моральной и интеллектуальной основой для международного взаимопонимания и сотрудничества,

Убежденная, кроме этого, что мировой туризм может внести свой вклад в установление нового международного экономического порядка, который способствовал бы сокращению увеличивающегося экономического разрыва между развитыми и развивающимися странами и обеспечил бы ускоренное экономическое развитие и прогресс, особенно развивающихся стран,

Сознавая, что мировой туризм может развиваться лишь на основе справедливости, суверенного равенства, невмешательства во внутренние дела и сотрудничества всех государств вне зависимости от их экономических и социальных систем, если его конечной целью будет являться улучшение качества жизни для всех народов, соответствующих человеческому достоинству,

Соглашается, руководствуясь вышеизложенным, провозгласить следующее:

/...

1. Туризм понимается как деятельность, имеющая важное значение в жизни народов в силу непосредственного воздействия на социальную, культурную, образовательную и экономическую области жизни государств и их международных отношений. Развитие туризма связано с социально-экономическим развитием наций и зависит от доступа человека к активному отдыху и отпуску и его свободы путешествий в рамках свободного времени и досуга, глубокий гуманитарный характер которых он подчеркивает. Само существование туризма и его развитие полностью зависят от обеспечения прочного мира, в укрепление которого он призван внести свой вклад.

2. Находясь на пороге двадцать первого столетия и предвидя проблемы, которые могут возникнуть перед человечеством, представляется своевременным и необходимым проанализировать туризм как явление с учетом тех масштабов, которые он приобрел с тех пор, как предоставление трудящимся права на ежегодный оплачиваемый отпуск вывело его из вида деятельности, доступной ограниченному кругу избранных, в более широкий вид деятельности, являющейся составной частью социально-экономической жизни.

3. В результате стремления людей к туризму, тех инициатив, которые были проявлены государствами в вопросах законодательства и государственных институтов, постоянных усилий общественных организаций, представляющих различные слои населения, и технического вклада специализированных органов, современный туризм стал играть важную роль в области человеческой деятельности. Государства признали этот факт, и подавляющее большинство из них поручило Всемирной туристской организации задачу обеспечения гармоничного и постоянного развития туризма в сотрудничестве, в определенных случаях, со специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и другими заинтересованными организациями.

4. Право на отдых и, в частности, право на отпуск и свободу путешествий и туризма, являющиеся естественным следствием права на труд, признаются Всеобщей декларацией прав человека, а также в законодательстве многих стран в качестве элементов развития человеческой личности. Это влечет за собой обязанность общества предоставлять своим гражданам реальные, эффективные и недискриминационные возможности доступа к туризму. Такие условия должны соответствовать приоритетам, законодательству и традициям каждой соответствующей страны.

5. В развитии туризма имеется много сдерживающих факторов. Странам и группам стран следует определять и изучать такие сдерживающие факторы и принимать меры по устранению их негативного влияния.

/...

6. Доля туризма в национальной экономике и международной торговле превратила его в важный показатель мирового развития. Его постоянная роль в национальной экономической деятельности и в международном обмене и его влияние на выравнивание баланса внешней торговли превращают его в одну из основных отраслей мировой экономической деятельности.

7. В рамках каждой страны внутренний туризм способствует более сбалансированному положению национальной экономики, благодаря перераспределению национального дохода, более глубокому осознанию общности интересов и развитию видов деятельности благоприятных для экономики страны в целом. Таким образом, развитие иностранного туризма должно сопровождаться аналогичными усилиями по развитию внутреннего туризма.

8. Экономическая рентабельность туризма, какой бы реальной и значительной она ни была, не может представлять собой единственный критерий определения содействия, которое должны оказывать государства этому виду деятельности. Право на отпуск, возможность для гражданина ознакомиться с тем, что его окружает, укрепление его национального сознания и та солидарность, которая связывает его с соотечественниками, чувство принадлежности к какой-либо культуре и к народу являются крайне важными причинами поощрения его участия в национальном и международном туризме через посредство доступа к отпускам и путешествиям.

9. Значение, которое миллионы наших современников придают туризму при использовании их свободного времени и при их понимании качества жизни, обязывает правительства учитывать эту потребность и поддерживать ее.

10. Социальный туризм - это цель, к которой общество должно стремиться в интересах менее обеспеченных граждан при использовании их права на отдых.

11. Туризм, в силу своего влияния на физическое и психологическое здоровье людей, которые практикуют его, является фактором, воздействующим на социальное равновесие, повышение трудовой активности коллективов, личного и общественного благосостояния.

12. Посредством широкого разнообразия услуг, необходимых туризму для удовлетворения его потребностей, он создает новые, имеющие большое значение виды деятельности, являющиеся источником новых рабочих мест. В этой связи туризм является важным положительным элементом социального развития во всех странах, где он практикуется, вне зависимости от их уровня развития.

/...

13. В рамках международных связей и в стремлении к миру, основанному на справедливости и уважении чужих отдельных личностей и общества в целом, туризм выступает в качестве положительного и постоянного фактора, содействующего взаимному познанию и пониманию, а также в качестве основы для достижения более высокого уровня уважения и доверия между всеми народами мира.

14. Современный туризм возник в связи с проведением социальной политики, приведшей к предоставлению трудящимся ежегодных оплачиваемых отпусков, что одновременно является признанием основного права человека на отдых и досуг. Он стал фактором социального равновесия, взаимопонимания между людьми и народами и развития личности. Кроме его хорошо известных экономических аспектов, он приобрел культурный и духовный аспекты, которые должны быть поддержаны и защищены от негативных последствий, обусловленных экономическими факторами. В этой связи государственные власти и оперативный туристский сектор должны участвовать в развитии туризма, определяя основные направления, связанные с поощрением соответствующих капиталовложений.

15. Молодежный туризм требует к себе более пристального внимания, в связи с тем, что уровень доходов этой категории населения в действительности не создает благоприятных условий для путешествий и отдыха. Позитивная политика в этой области должна выражаться в предоставлении максимальных возможностей и льгот. Такое же внимание должно уделяться людям преклонного возраста и лицам с физическими недостатками.

16. Во всеобщих усилиях, предпринимаемых с целью установления нового экономического международного порядка, туризм может, при соответствующих условиях, сыграть позитивную роль в пользу равновесия, сотрудничества, взаимопонимания и солидарности между странами.

17. Государствам следует содействовать созданию лучших условий труда для работников туристской индустрии, тем самым подтверждая и защищая их право на создание профессиональных союзов и заключение коллективных договоров.

/...

18. Туристские ресурсы различных стран состоят как из природных богатств, так и материальных ценностей. Таким образом, речь идет о ресурсах, бесконтрольное использование которых может привести к их истощению или даже к их полному исчезновению. Удовлетворение туристских потребностей не должно наносить ущерба социальным и экономическим интересам населения туристских районов, окружающей среде и, в особенности, природным ресурсам, являющимся основным фактором, привлекающим туристов, а также историческим и культурным местам. Все туристские ресурсы являются достоянием человечества. Национальные общества и международное сообщество в целом должны принимать необходимые меры по их защите. Защита исторических, культурных и религиозных мест, при любых обстоятельствах и, особенно, во время конфликтов, должна представлять собой одну из основных обязанностей государства.

19. Международное сотрудничество в области туризма представляет собой такое сотрудничество, при котором должны уважаться индивидуальные особенности народа и основные интересы государств. В данной области ведущая и решающая роль Всемирной туристской организации приобретает очевидный направляющий и координирующий характер.

20. Двустороннее и многостороннее техническое и финансовое сотрудничество не может рассматриваться как акт помощи, так как в действительности оно представляет собой объединение всех необходимых средств для использования имеющихся ресурсов в интересах всех стран.

21. При практике туризма духовные ценности должны преобладать над элементами материального и технического характера. Такими основными духовными ценностями являются следующие:

- а/ полное и гармоничное развитие человеческой личности;
- б/ постоянно возрастающий познавательный и воспитательный вклад;
- с/ равные права народов в определении своей судьбы;
- д/ освобождение человека, понимая это как право на уважение его достоинства и индивидуальности;
- е/ признание самобытности культур и уважение моральных ценностей народов.

/...

22. Подготовка к туризму должна совмещаться с подготовкой гражданина к выполнению его гражданского долга. В данном случае желательно, чтобы правительства сами использовали все образовательные и информационные средства, имеющиеся в их распоряжении, и содействовали деятельности отдельных лиц и организаций в этой области. Подготовка к туристской практике, к использованию отпуска и совершению поездок могла бы успешно стать частью процесса обучения молодежи. В этой связи введение туризма в программы обучения молодежи представляет собой важный элемент образования и воспитания, благоприятствующий постоянному укреплению мира.

23. При определении направлений будущего социального, культурного и экономического развития человечества, необходимо надлежащим образом учитывать национальную и международную туристскую деятельность, которая сейчас является неотъемлемой частью жизни современного национального общества и международного сообщества. Именно при таком понимании признанных ценностей туризма, которые формируют его неотъемлемые компоненты, государства будут вынуждены уделять все более настойчивое внимание развитию национального и международного туризма и отдыха, основанного на все более широком использовании различными слоями населения отпусков и путешествий, а также и на передвижении лиц по различным другим причинам с тем, чтобы обеспечить упорядоченное развитие туризма в гармоничной увязке с другими основными потребностями общества.

24. Государствам и другим участникам Конференции, а также Всемирной туристской организации настоятельно рекомендуется учитывать направления, мнения и рекомендации, выявленные в ходе работы Конференции, с тем, чтобы на базе своего опыта они содействовали в рамках их повседневных обязанностей фактическому осуществлению задач с целью дальнейшего углубления процесса развития мирового туризма и придания ему нового импульса.

25. Конференция рекомендует Всемирной туристской организации при использовании внутренних средств, в соответствующих случаях, при сотрудничестве с международными, межправительственными и неправительственными инстанциями, принять все необходимые меры с целью глобального введения в действие принципов, концепций и основных направлений, содержащихся в настоящем заключительном документе.

/...

Всемирная конференция по туризму, созванная ВТО в Маниле в период с 27 сентября по 10 октября 1980 года с целью обсуждения вопросов, относящихся как к государственному, так и частному туристскому сектору, которые требуют немедленного решения для гармоничного развития туризма,

Заслушав речи Его Превосходительства президента Филиппин Фердинанда Е. Маркоса и г-жи Имельды Ромуальдес Маркос, послания глав государств и правительств Конференции, заявления различных делегаций, доклад Генерального секретаря и выступления делегаций в отношении документов, относящихся к Конференции,

Согласилась с нижеследующим:

#### ЛУЧШЕЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Рассмотрев документ СМТ/СР/13 в отношении "Лучшего регулирования предложения", представленный Генеральным секретарем, а также документы СМТ/ДВ/13, представленные ее участниками,

Отмечает следующее:

1. Внутри страны туристское предложение не представляет собой отдельной сферы, а связано со всеми другими секторами национальной жизни.
2. Национальная стратегия туристского предложения должна учитывать интересы местных общин и регионов.
3. Улучшение качества предложения, которое должна также учитывать интересы потребителя, является целью, к которой необходимо постоянно стремиться; под этим понимается не только предоставление высококачественного обслуживания, но и тщательная подготовка возможностей приема и обслуживания, постоянно учитывая природу спроса, с тем чтобы обеспечить доступ как к внутреннему, так и международному туризму более широким слоям населения, в то же время поддерживая, если не улучшая, качество такого обслуживания и приема.
4. Развитие людских ресурсов посредством профессиональной подготовки и информации является необходимым для улучшения качества всех туристских предприятий.
5. Государственные власти и туристские организации несут большую ответственность за подготовку и распределение всеми доступными средствами связи объективной, полной и точной информации о предлагаемых возможностях, в особенности в новых местах туристского назначения.

/...

6. Одновременно с формулированием государствами новой политики экономии энергии, соответствующее внимание должно уделяться положительным сторонам туризма с тем, чтобы туристское предложение рассматривалось в сравнении с другими секторами деятельности и в соответствии с национальными приоритетами.

7. Политика туристского планирования должна развиваться на местном, региональном и национальном уровнях в рамках национального планирования; такой политике следует периодически давать оценку как с количественной, так и качественной точки зрения.

8. Точный анализ тенденций в туризме и определение потребностей в области туристского предложения зависят от применения общепринятых норм при подготовке статистических данных по национальному и международному туризму.

9. Развитие предложения требует усилий по достижению более полного понимания, сотрудничества и координации между государственным, частным и общественным секторами, а также между различными странами.

10. Развитие туризма как на национальном, так и на международном уровнях, может внести позитивный вклад в жизнь нации посредством хорошо подготовленного и качественного предложения, защищающего и сохраняющего культурное наследие, ценности туризма и окружающую природную, социальную и человеческую среду.

Учитывая вышеизложенное,

Выражает желательность проведения консультаций и обмена мнениями между развивающимися и индустриально развитыми странами с целью установления благоприятных взаимосвязей и сокращения слишком большой зависимости развития туризма от транснациональных компаний.

Выражает убеждение в том, что большая стандартизация характеристик туристского предложения позволит привести издержки строительства и содержание оборудования в соответствие с реальными потребностями;

Подчеркивает важность обеспечения лучшего использования предложения посредством мер, принимаемых государствами и операторами в отношении рассредоточения отпусков во времени, защиты потребителя и продвижения внутреннего туризма;

Настоятельно рекомендует правительствам принять и применять общепринятые стандарты и методологии сбора международных и внутренних статистических данных и предлагает Всемирной туристской организации как центральному агентству в этой области активизировать ее усилия по обеспечению стандартизации и сопоставимости туристской статистики путем расширения программ выездов на места и ее работы, путем укрепления ее способности применять международно признанные статистические стандарты и методологии и путем других целесообразных мер;

Настоятельно рекомендует предоставлять мелким и средним предприятиям лучшие условия с тем, чтобы они играли соответствующую роль в развитии и диверсификации туристского предложения;

Рекомендует изучение новых форм туристского предложения, соответствующих требованиям будущего национального и международного спроса и позволяющих использовать менее дорогостоящие местные ресурсы и технику строительства, приспособленные к гармоничному слиянию с местной окружающей средой;

Обращается с призывом удвоить усилия с целью избежания явления перенасыщения туристских предприятий, сохранения и выявления духовного и культурного наследия, развития воспитательного значения туризма и защиты флоры и фауны для будущих поколений туристов.

#### ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Рассмотрев документ СМТ/ДВ/ 14 о "Техническом сотрудничестве в области туризма", представленный Генеральным секретарем, а также документы СМТ/СР/14, представленные участниками,

Констатирует, что

1. Техническое сотрудничество в области туризма направлено на сокращение издержек производства туристских услуг, на повышение их качества, на укрепление инфраструктуры и на развитие технического самообеспечения;
2. Вследствие этого оно увеличивает вклад туристской деятельности в процесс общего развития;

/...

3. Развитие и взаимовыгодное техническое сотрудничество поможет избежать повторяющегося производства несовершенных механизмов, несбалансированности доходов и зависимости;
4. Передача технологии должна осуществляться постепенно и на планируемой основе со всей необходимой предосторожностью с тем, чтобы позволить странам-получателям освоить их без резкого разрыва между традицией и нововведением;
5. Передача технологии может иметь отрицательные последствия или может не достичь намеченных целей, если она не будет осуществляться в соответствующих условиях и в людской среде, способной и подготовленной к получению и освоению ее; государства в том, что касается передачи технологий, должны в качестве основной цели стремиться к созданию предварительных условий для людской среды в ее освоении;

Учитывая вышеизложенное:

Рекомендует государствам, при осуществлении выбора технологий в области туризма, учитывать необходимость их приспособления к местным условиям, важность гармоничной увязки различных местных и иностранных технологий, необходимость того, чтобы такие технологии основывались на хорошо проверенных прикладных методах, и динамичное и быстрое развитие технологии;

Подчеркивает целесообразность для развивающихся стран полагаться на собственные людские и другие ресурсы для того, чтобы облегчить передачу и освоение технологии в рамках общей стратегии развития;

Подчеркивает первостепенную роль, которую играет профессиональная подготовка как в повышении качества, так и увеличении количества экспертов в области технологического сотрудничества по туризму;

Рекомендует государствам в надлежащий момент и по мере возможности, придерживаться "Международного кодекса по передаче технологий" в рамках их технологического сотрудничества в области туризма;

Предлагает Всемирной туристской организации продолжать ее усилия по содействию обмену туристской технической информацией, в частности, рассматривая возможность введения в действие общемировой системы туристской информации, в целях расширения технологических знаний и методов управления развивающихся стран, а также укрепления их технологической автономности, в соответствующих случаях, через посредство передовой технологии, как, например, телевизионная обработка данных;

Рекомендует интенсифицировать технологические связи между правительствами, предприятиями и ассоциациями в развитых и развивающихся странах, в особенности, посредством совместных дву- и многосторонних проектов;

Рекомендует, чтобы передача и освоение технологии представляла собой важный элемент каждого проекта сотрудничества и капиталовложений в области туризма;

Настоятельно рекомендует Всемирной туристской организации продолжать предоставлять высокий приоритет своей деятельности в этой области в качестве исполнительного агентства Программы развития Организации Объединенных Наций.

#### ЛЮДСКИЕ РЕСУРСЫ

Рассмотрев документ СМТ/ДВ/15 о "Использовании людских ресурсов", представленный Генеральным секретарем, а также документы СМТ/СР/15, представленные участниками,

Констатирует, что

1. Профессиональная подготовка и постоянно совершенствующаяся техническая компетентность в области туризма необходимы не только для лиц получающих их, но также и для всего общества в целом;
2. Профессиональная компетентность в значительной степени зависит от качества как общей, так и технической подготовки, как внутри страны, так и за границей, а также от предложения об обмене опытом между странами;
3. При планировании развития туризма подготовка квалифицированных людских ресурсов должна быть увязана с подготовкой туристского продукта;
4. Туризм является одним из таких видов деятельности, в котором человек действительно находится в центре процесса развития;
5. Качество туристского продукта является определяющим фактором туристского представления о стране;

/...

6. Проблемы профессиональной подготовки как в развитых, так и в развивающихся странах, представляют первостепенную важность для туристского развития этих стран;

7. Политика развития людских ресурсов должна проводиться не только на основе экономических критериев и отвечать потребностям в профессиональной подготовке, но также должна учитывать развитие человека в целом с точки зрения его социальной зрелости и его развития как личности в духовном, моральном, а также в материальном аспектах.

Учитывая вышеизложенное,

Настаивает на важности интегрированного планирования подготовки людских ресурсов;

Настоятельно рекомендует принять все возможные меры для повышения значения туристских профессий и подъема статуса лиц, работающих в этой области;

Настоятельно рекомендует развитым и развивающимся странам провести совместное изучение, в рамках Всемирной туристской организации на региональной основе, и в тех случаях, когда это целесообразно, в сотрудничестве с другими заинтересованными международными организациями, проблем недостатка преподавательского персонала, нахождения достаточного количества местных кадров и утечки квалифицированного персонала;

С удовлетворением отмечает решения, принятые Всемирной туристской организацией в отношении регионализации ее структур профессиональной подготовки, и рекомендует ускорить введение в действие таких структур;

Настоятельно рекомендует продолжать усилия по воспитанию туристского сознания, с тем чтобы способствовать взаимоотношениям между посетителями, жителями районов, принимающих туристов, и туристским персоналом;

Подчеркивает в этой связи важность знания языков, в особенности, универсального характера, таких как эсперанто;

Настоятельно рекомендует Всемирной туристской организации наметить новые цели профессиональной подготовки с тем, чтобы удовлетворить в будущем потребности туристского сектора;

/...

С удовлетворением отмечает то значение, которое члены Всемирной туристской организации придают профессиональной подготовке в области туризма и усилиям, предпринимаемым Организацией в целях обеспечения дальнейшего усовершенствования людских ресурсов, особенно, в развивающихся странах, в частности, в форме технических совещаний, учебных циклов и заочных курсов, организованных ее Международным высшим учебным центром по туризму /СИЕСТ/ в Мехико;

Настоятельно предлагает Всемирной туристской организации продолжать полностью принимать на себя основную роль и ответственность в вопросах профессиональной подготовки в области туризма, особенно в ее качестве исполнительного агентства Программы развития Организации Объединенных Наций.

#### СВОБОДА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Рассмотрев документ СМТ/ДВ/16 о "Целях свободы передвижения", представленный Генеральным секретарем, а также документы СМТ/СР/16, представленные участниками,

Отмечает следующее:

1. Свобода передвижения, нашедшая свое выражение во Всеобщей декларации прав человека, в Международной конвенции по гражданским и политическим правам /1966/ и в Заключительном Акте Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе /1975/, необходима для участия в путешествиях, для гармоничного развития туризма и для индивидуального совершенства;
2. В связи с этим рекомендации в отношении упрощения формальностей, принятые Конференцией Организации Объединенных Наций по международным путешествиям и туризму /Рим, 1963/, представили собой важную ступень в упрощении формальностей и продолжают служить надежным ориентиром для будущей работы;
3. В области международных туристских связей необходимо учитывать социально-экономическое положение каждой страны и важность соблюдения ее национального суверенитета, законодательства и традиций в области туризма, а также прав и обязанностей ее граждан.

С удовлетворением отмечает, что Всемирная туристская организация уже включила в свою общую программу работы изучение состояния туристских формальностей в мире и формулирование рекомендуемых норм и практики в данной области;

/...

Выражает надежду, что при рассмотрении данного вопроса Всемирная туристская организация сможет уделить внимание, вместе с прочим, следующим вопросам:

a/ необходимость соответствующей подготовки сотрудников, ответственных за пограничные формальности, особенно, в вопросе воспитания туристской сознательности;

b/ желательность стандартизации карточек посадки/высадки и впоследствии отказа от них путем введения новых методов сбора туристских статистических данных;

c/ использование электронных методов в целях проведения паспортного контроля и мер безопасности;

d/ средства ускорения и упрощения таможенного контроля.

Напоминает о мерах, принятых во время Международного года туризма, провозглашенного в 1967 году по инициативе Международного союза официальных туристских организаций, в связи с этим;

Предлагает государствам рассмотреть возможность, на взаимной или односторонней основе, отказа от визовых требований для туристов, прибывающих на короткие сроки;

Считает, что развитие туризма между развивающимися странами требует применения более гибких и менее жестких правил контроля по обмену валюты в этих странах;

Выражает мнение, что налоги, которые в отличие от общих налогов налагаются исключительно на туристов, могут быть рассмотрены как наносящие вред туризму, если полученные таким образом доходы не вкладываются непосредственно в туристский сектор или в развитие туризма;

Считает, что работа, проделанная Всемирной туристской организацией по разработке Кодекса туриста и Хартии туризма, имеет целью содействовать взаимопониманию и сотрудничеству между народами и дальнейшему развитию туризма во всех его аспектах;

Настоятельно рекомендует Всемирной туристской организации рассмотреть возможность установления рекомендуемой практики в отношении медицинской помощи и правовой защиты экономических интересов туристов, путешествующих индивидуально или в составе групп за пределами страны их постоянного проживания;

/...

Настоятельно призывает правительства воздерживаться от введения ограничений, формальностей или других положений, еще более затрудняющих въезд или выезд путешественников, как создание препятствий материального или психологического характера, в передвижении туристов из одной страны в другую;

Обращается с призывом к государствам соблюдать и уважать право индивидуума, независимо от его религии, расы, убеждений или местожительства, отправиться в страну своего происхождения и принимать все необходимые меры, с тем чтобы гарантировать его свободу передвижения и его безопасность;

Призывает государства, которые в результате односторонних инициатив других стран получили выгоды в области визовых и других формальностей, связанных с поездками, рассмотреть возможность введения подобных мер;

Призывает государства, в целях содействия передвижению туристов, применять положения в отношении упрощения формальностей, принятых Организацией Объединенных Наций, Международной организацией гражданской авиации, Межправительственной морской консультативной организацией и Советом таможенного сотрудничества;

Предлагает Всемирной туристской организации принять с помощью имеющихся механизмов все необходимые меры содействия развитию международного туризма.

/...

ДОБАВЛЕНИЕ II

Рекомендации Всемирной конференции по туризму

/...

Всемирная конференция по туризму,

Вновь заявляет, что туризм внутри и за пределами каждого региона представляет собой большую ценность для всех народов и что каждый отдельный регион вносит важный исторический, культурный и религиозный вклад в мировую сокровищницу в целом,

Принимая во внимание, что народы того или иного региона не пользуются или, возможно, в будущем не будут пользоваться этим очень важным гуманитарным наследием, и что мир и безопасность должны восторжествовать повсюду в мире;

Принимая во внимание, что мир и безопасность могут восторжествовать только тогда, когда соблюдаются основные права человека и когда все отдельные нации мира смогут воспользоваться правом на самоопределение;

Считая, кроме того, что каждый регион мира является колыбелью какой-либо одной или нескольких цивилизаций, являющихся частью всеобщего мирового наследия, и что, следовательно, каждый регион должен быть сохранен, защищен и быть доступным каждому посетителю, паломнику или туристу;

Считая, что религиозные места заслуживают особого внимания как места цивилизации;

Осуждают любые настоящие или будущие попытки изменить физическую, духовную, культурную или этническую природу любого из этих мест; и

Выражает твердую надежду, принимая во внимание всеобщие чувства всех времен и народов, что временные трудности не окажут пагубных последствий на священный город Иерусалим, дорогой всему человечеству.

## МИРНОЕ ВОЗЗВАНИЕ

Всемирная конференция по туризму,

Отмечая 27 сентября 1980 года празднование первого Всемирного Дня туризма по теме "Вклад туризма в сохранение и развитие культурного наследия, в обеспечение мира и взаимопонимания",

Вновь напоминая о важном значении Декларации о подготовке народов к мирной жизни, принятой тридцать третьей сессией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций,

Торжественно призывает все нации и правительства поддерживать мир, прекратить гонку вооружений и содействовать взаимопониманию между народами.

## ЛЮДСКИЕ РЕСУРСЫ

Всемирная конференция по туризму,

Признавая ценный вклад Всемирной туристской организации и других международных организаций в развитие туризма во всем мире, особенно в сфере развития людских ресурсов,

Выражает глубокое признание этим организациям, и

Предлагает им не ослаблять усилий по содействию дальнейшему развитию туризма, особенно в развивавшихся странах.

## ФИНАНСИРОВАНИЕ ТУРИСТСКИХ ПРОЕКТОВ

Всемирная конференция по туризму,

Сознавая растущую потребность всех стран, и особенно развивающихся стран, в производстве капиталовложений для удовлетворения внутреннего, а также международного спроса на материальную базу туризма,

Призывает государства, представленные в кредитных организациях, использовать любую возможность, чтобы подчеркнуть необходимость уделения должного внимания финансовым потребностям туристского сектора,

Предлагает развивающимся странам принять меры на национальном уровне для обеспечения того, чтобы туристские проекты, осуществляемые в рамках двустороннего и многостороннего сотрудничества, пользовались необходимым приоритетом,

Призывает Всемирную туристскую организацию принять все надлежащие меры с целью содействия более активному двустороннему и многостороннему сотрудничеству в финансировании туристских проектов в рамках существующих финансовых органов,

Призывает Всемирную туристскую организацию изыскать, в рамках существующих или будущих международных финансовых органов, необходимые средства для финансирования туристских проектов, особенно в развивающихся странах.

#### ТУРИЗМ И АВИАТРАНСПОРТ

Всемирная конференция по туризму,

Учитывая, что коммерческий пассажирский транспорт, в силу его тесной связи с туризмом, является фактором, определяющим его;

Учитывая, что в ходе работ ассамблей, заседаний и конференций, проводимых по инициативе Всемирной туристской организации, постоянно делается ссылка на путешествия и транспорт, являющиеся определенными условиями, без которых не может существовать туризм,

Учитывая необходимость координирования критериев туристской деятельности и деятельности в области коммерческого транспорта,

Рекомендует государствам-участникам изучить возможность назначения в состав их делегаций на Генеральную ассамблею ВТО представителей властей, занимающихся вопросами коммерческого

/...

пассажирского транспорта, в частности, представителей властей гражданской авиации и авиатранспорта, с тем чтобы решения, относящиеся к проблемам общего интереса, содействовали гармоничному развитию их соответствующих видов деятельности.

#### СВОБОДА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Всемирная конференция по туризму,

Для достижения целей в отношении свободы передвижения, сформулированных в ее заключительной декларации,

Учитывая существующие расхождения в авиационных тарифах на линиях Северной Атлантики, с одной стороны, и на линиях в направлении Африки, Азии и Латинской Америки и обратно, с другой стороны,

Предлагает правительствам, авиакомпаниям, Международной организации гражданской авиации /ИКАО/, Международной ассоциации воздушного транспорта /ИАТА/, другим международным, региональным и национальным организациям, связанным с воздушным транспортом, а также туристским администрациям пересмотреть структуру пассажирских тарифов на линиях в Африку, Азию и Латинскую Америку, с тем чтобы проанализировать и исправить существующие расхождения и устранить проблемы, сдерживающие развитие туризма в Африке, Азии и Латинской Америке.

#### ВНУТРЕННИЙ ТУРИЗМ

Всемирная конференция по туризму,

Заслушав предложение индийской делегации о разработке определения внутреннего туризма, а также замечания пакистанской и перуанской делегаций по этому вопросу, и

Отмечая интерес, проявленный другими делегациями,

Выражает пожелание, чтобы Всемирная туристская организация рассмотрела включение этого вопроса в свою программу работы.

/...

ВСЕМИРНЫЙ ФОРУМ ПО ТУРИЗМУ И  
ОБМЕНУ МОЛОДЕЖИ И СТУДЕНТОВ

Всемирная конференция по туризму,

Поддерживая значение возрастающего развития молодежного туризма и принимая во внимание предложения Международного бюро по туризму и обмену молодежи и студентов и других международных молодежных организаций,

Поддерживает идею проведения этими организациями в ближайшие годы Всемирного Форума по туризму и обмену молодежи и студентов.

ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ СТРАНЕ, НА ТЕРРИТОРИИ КОТОРОЙ  
ПРОХОДИЛА КОНФЕРЕНЦИЯ

Всемирная конференция по туризму,

Принимая во внимание стремление к достижению в высшей степени важных целей, направленных на выяснение действительной сущности туризма в гуманитарном, социальном, культурном, политическом, экономическом и образовательном контексте современной жизни стран и народов, Всемирная туристская организация /ВТО/ созвала эту Конференцию в Маниле, Филиппины, в период с 27 сентября по 10 октября 1980 года;

Считая, что страна, на территории которой проводится Конференция, представленная Его Превосходительством Фердинандом Е. Маркосом, президентом Республики Филиппины, г-жой Имельдой Ромуальдес Маркос, губернатором Метро-Манилы и министром жилищного строительства, предоставила данной Конференции и ее участникам самые широкие возможности и внимание вместе с проявлением сердечности и человеческой теплоты филиппинского народа, которые оказали неоценимую поддержку Конференции;

Считает, что успех Конференции достигнут в основном в результате всех предоставленных возможностей в соответствии со значением и важностью данной Конференции;

Желает выразить свою глубокую благодарность ее высоким гостям в лице Его Превосходительства президента Республики Филиппины

/...

Фердинанда Е. Маркоса и г-жи Имельды Ромуальдес Маркос, губернатора Метро-Манилы и министра жилищного строительства, за их радушие, которое соответствует благородным традициям народа, характеризующегося сердечностью и гостеприимством.

#### ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ ПРЕЗИДЕНТУ КОНФЕРЕНЦИИ

Всемирная конференция по туризму,

Учитывая решающую, динамичную и значительную работу по ее организации, проведенную в течение двух долгих лет министром по туризму Филиппин Его Превосходительством Хосе Д. Аспирасом;

Считая, что главные цели, лежащие в основе созыва Конференции, были достигнуты в ходе ее работы;

Выражает глубокую благодарность Его Превосходительству Хосе Д. Аспирасу за оказанную им Конференции честь, выразившуюся в его присутствии и активном участии в ее работе и успехе;

Выражает свою благодарность за решающий и ценный вклад, внесенный техническим и административным персоналом Конференции, который обеспечил ее эффективную, впечатляющую и успешную организацию;

Желая заявить о ее искреннем уважении народу Филиппин, в лице министра по туризму Филиппин Его Превосходительства Хосе Д. Аспираса, за его значительный вклад,

Подчеркивает свое желание сделать Всемирную конференцию по туризму в Маниле символом того, как может человек достичь посредством туризма, помимо чисто экономических и коммерческих интересов, полного удовлетворения с социальной, образовательной, культурной и политической точек зрения.

#### ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ ВСЕМИРНОЙ ТУРИСТСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Всемирная конференция по туризму,

Считая, что в течение лет, предшествующих проведению Конференции, а позднее в ходе ее работы, участники имели возможность убедиться в великолепной организации, обеспеченной Генеральным секретарем Всемирной туристской организации и ее сотрудниками, и эффективности проделанной ими работы,

Считая, что работа Конференции и обсуждения в ходе ее проведения указали на необходимость существования технической организации, способной направлять и ориентировать усилия в этой области,

Выражает свою благодарность Генеральной ассамблее Всемирной туристской организации и ее Генеральному секретарю за созыв и подготовку Всемирной конференции по туризму, и

Вновь подтверждает свое одобрение и поддержку Всемирной туристской организации /ВТО/ ее целям и настоящей деятельности.

-----